



## Workshop der Lyrikübersetzung

Sehr geehrte Damen und Herren,  
liebe Freunde der deutschen Sprache und Kultur,  
wir laden Sie und Ihre deutschsprechenden Partner und Freunde herzlich zum Workshop der Lyrikübersetzung (ru-de), moderiert von Marco Ehlert, Referenten des Goethe-Instituts. Die Teilnehmer erhalten eine Einführung in die Methodik der Liedübersetzungen und nehmen an einer praktischen Übung teil, bei der deutsche Poesie ins Russische übersetzt wird.

Zielgruppe:

- Germanisten, angehende Übersetzer/Dolmetscher
- interessierte Zuschauer mit guten bis sehr guten Deutschkenntnissen
- 15-40 Teilnehmer

Veranstaltungsform: Workshop ca. 5h (mit mehreren Pausen)

Sprache: Deutsch und Russisch

Wann? Am Sonntag, dem 10. April 2016, um 12.30 Uhr

Wo? Deutscher Lesesaal in der Belinski-Bibliothek (ul. Belinskogo 15, 4. Stock)

Genauere Informationen finden Sie im Anhang. Melden Sie sich bitte unter [lesesaal@library.uraic.ru](mailto:lesesaal@library.uraic.ru) an. Im Vorfeld von dem Workshop führen wir einen Übersetzerwettbewerb unter den Teilnehmern durch. Die Interessenten können das folgende Gedicht ins Russische übersetzen und ihre Übersetzungen nach der Anmeldung bei [lesesaal@library.uraic.ru](mailto:lesesaal@library.uraic.ru) an Marko Ehlert [yoshikvtumanye@yandex.ru](mailto:yoshikvtumanye@yandex.ru) schicken. Mit dem Hinweis "Ekaterinburg"!!!

Dunkel war's, der Mond schien helle,  
schneebedeckt die grüne Flur,  
als ein Auto blitzschnelle,  
langsam um die Ecke fuhr.

Drinnen saßen stehend Leute,  
schweigend ins Gespräch vertieft,  
Als ein totgeschoss'ner Hase  
Auf dem Sandberg Schlittschuh lief.

Die Übersetzungen werden bei dem Workshop von Marco Ehlert ausgewertet und die besten Arbeiten werden mit Prämien ausgezeichnet.

Mit freundlichen Grüßen,

Ihr Deutscher Lesesaal

Дорогие друзья немецкого языка и культуры,

мы с радостью приглашаем Вас на семинар по лирическому переводу (ru-de) под руководством Марко Элерта, референта Гёте-Института. Участники узнают о методике перевода песен и потренируются в нем с помощью практических заданий.

Целевая группа:

- студенты-германисты, будущие переводчики
- заинтересованные зрители с хорошими / очень хорошими знаниями немецкого языка
- 15-40 участников

Форма мероприятия: семинар (теоретическая и практическая часть), около 5 ч (с паузами)

Язык: немецкий и русский

Более детальную информацию Вы найдете в приложении. Для участия в мероприятии, зарегистрируйтесь, пожалуйста по этому адресу [lesesaal@library.uraic.ru](mailto:lesesaal@library.uraic.ru) (обязательно укажите имя и примерный уровень владения немецким языком).

Когда? Воскресенье, 10 апреля 2016, в 12:30

Где? Немецкий читальный зал в библиотеке им. В.Г. Белинского  
(г. Екатеринбург, ул. Белинского, 15)

Перед мероприятием мы проводим среди его участников конкурс переводов. Желающие принять участие в конкурсе, после регистрации на участие в конкурсе (см. предыдущий абзац), должны перевести приведенное ниже стихотворение на русский язык и отправить его на имя Марко Элрета yoshikvtumanye@yandex.ru с пометкой "Ekaterinburg" в теме письма!!!

Dunkel war's, der Mond schien helle,  
schneebedeckt die grüne Flur,  
als ein Auto blitzschnelle,  
langsam um die Ecke fuhr.

Drunnen saßen stehend Leute,  
schweigend ins Gespräch vertieft,  
Als ein totgeschoss'ner Hase  
Auf dem Sandberg Schlittschuh lief.

Переводы Марко Элрета оценит во время мероприятия. Лучшие работы будут награждены. С уважением,  
Немецкий читальный зал



форма мероприятия: семинар, длительность примерно 5 часов  
язык: в основном по-немецки (возможно и по-русски)

условия: проектор с экраном

часть I: теория (90 мин + 30 мин перерыв)

- методическое введение в поэтические переводы песен : 1) ритм и ударение, 2) рифмы, 3) фонетика, 4) методика перевода и стилистические приемы
- Обращение внимания на сложные текстовые места и особенности в переводах на примерах несокольких песен, в частности «Грузинская песня» («Georgisches Lied»), «Бродячие артисты» («Die Gaukler»), «Песенка крокодила Гены» («Lied von Krokodil Gena») и другие.

- будут исполнены фрагменты песен

- раздача материала

часть II: практическое занятие (90 мин + 30 мин перерыв)

Самостоятельная работа по группам

- упражнение по рифмам: напр. перевод песни „Marmor, Stein und Eisen bricht“

- упражнение по аллитерации: напр. перевод G-Sketch von Heinz Erhardt.

- раздача материала

часть III: презентация результатов и концерт (60 мин)

Референт исполнит переводы других песен и участники представят свои результаты из второй части.

О референте:

Марко Элрета – родился 1973 в Потсдаме, Германия

Референт многочисленных мероприятий от лица института Гёте,

по профессии диплом-информатик, работает системным администратором в институте Макса-Планка. Академический год в Барнауле, Россия. Мастер гитарной школы Алёна Кравченко. Переводит любимые русские песни на немецкий язык и исполняет их. Владеет русским языком. Страница в интернете

со списком переводов: <http://www.stihi.ru/avtor/yozhikvtumanye>

статья в прессе о семинаре: <http://bspu.ru/node/44920>

электронная почта: yoshikvtumanye@yandex.ru

Veranstaltungsform: Workshop ca. 5h

Sprache: Deutsch und Russisch

Anforderungen: Beamer mit Leinwand

Teil I Theorie

- Methodische Einführung in poetische Liedübersetzungen: 1) Rhythmus und Betonung, 2) Reime, 3) Phonetik, 4) Übersetzungsmethode und Rhetorische Stilmittel

- Eingehen auf fürs Übersetzen schwierige Textstellen bzw. Besonderheiten, hinterlegt mit Ausschnitten aus Übersetzungen wie z.B. «Грузинская песня» («Georgisches Lied»), «Бродячие артисты» («Die Gaukler»), «Песенка крокодила Гены» («Lied von Krokodil Gena») und andere.

- Teilweise werden Lieder vorgetragen

- Handout-Material

Dauer: 90 min + 30min Pause

Teil II Praktische Übung

Selbständige Gruppenarbeit der Teilnehmer.

- Übung zu Reimen: z.B. Übersetzung des Liedes „Marmor, Stein und Eisen bricht“

- Übung zu Alliterationen: z.B. Übersetzung des G-Sketches von Heinz Erhardt.

- Handout-Material

Dauer: 90 min + 30min Pause

Teil III Präsentation der Ergebnisse und Konzert

Der Referent trägt weitere seiner Übersetzungen vor und die Teilnehmer präsentieren die Ergebnisse aus der praktischen Übung.

Dauer: 60 min

Über den Referenten:

Marco Ehlert – geboren 1973 in Potsdam, Deutschland

Referent zahlreicher Veranstaltungen im Namen des Goethe-Instituts

Diplominformatiker, Tätigkeit als Systemadministrator am Max-Planck-Institut in Potsdam.

Akademisches Auslandsjahr in Barnaul, Russland. Master der Gitarrenschule Alena

Kravchenko. Übersetzt liebgewonnene russische Lieder ins Deutsche und trägt sie

gelegentlich auf Konzerten vor. Beherrscht die russische Sprache.

Webseite: <http://www.stihi.ru/avtor/yozhikvtumanye>

E-Mail: [yoshikvtumanye@yandex.ru](mailto:yoshikvtumanye@yandex.ru)

**Сергей Сметанин Sergej Smetanin**

*Poesie*

**Russisch-Deutsche und Deutsch-Russische Übersetzungen**

**Переводы с русского на немецкий и с немецкого на русский**

\* \* \*

А я так влюблен, что в любви заблудился,

От счастья погиб, и опять возродился.

А ты, моя девочка, любишь меня?

А я так влюблен, что друзьями потерял,

А был сам в себе, словно в боге, уверен.

А ты, моя сладкая, любишь меня?

А я так влюблен, что почти уничтожен,

Мизинцем твоим вознесен и низложен.

А ты, моя милая, любишь меня?

C. Сметанин

\* \* \*

Ich bin so verliebt, dass beinahe verloren.

Von Glueck bin ich tot, und vom neuen geboren.

Und Du, meine Suesse? Hast Du mich so lieb?

Ich bin so verliebt, da; von Freunden gespottet:

– Die Nacht uebernachtet, und Gott uebergottet!

Und Du, meine Liebe? Hast Du mich so lieb?

Ich bin so verliebt, dass verschaemt und vernichtet.

Von meinem Gewissen sofort hingerichtet.

Und Du, meine Kleine? Hast Du mich so lieb?

S. Smetanin

(Перевод с русского)

**Приятель**

Всю жизнь упрямо колесит  
По северному краю.  
Ничем всерьез не дорожит,  
И чем живет не знаю.  
Нет ни жены, ни дома.  
В дороге — день,  
В общаге — ночь.  
Характер крепче лома.  
Какой же грех его гнетет,  
Что он на сердце прячет,  
И песню горькую поет,  
Когда нещадно водку пьет,  
И втихомолку плачет?

*В. Волковец*

**Слова**

Не верю ни сну, ни смерти,  
Ни заводи, где листва.  
Я больше всего на свете  
Люблю, как звучат слова.

И, что в переводе будет —  
Значенья порою нет.  
Слова — это значит люди,  
А люди — тепло и свет.

Хочу, чтобы все, как дети  
Имели на них права.  
Я больше всего на свете  
Люблю, как звучат слова.

*С. Сметанин*

**Важнейшее**

Деньги в жизни не важнейшее. О, да!  
Важно, чтобы их хватало мне всегда.

М. Плетт

**Der Kamerad**

Sein Leben lang im Norden faehrt,  
Und haelt ja nichts fuer wichtig.  
Wovon lebt er? Wonach strebt er?  
Die Kennerschaft ist nichtig.  
Hat keine Gier nach grossem Geld.  
Hat keine Frau. Kein Haus.  
Der Tag – im Gang.  
Die Nacht – im Zelt  
Und kommt ganz eisern draus.  
Was fuer `ne Suende hat zur Last,  
Was brennt ihm auf der Seele?  
Nur Wodka schluckt er ohne Rast,  
Und laedt sein bitt`res Lied zu Gast,  
Und weint, als ob es quaele.  
*W. Wolkowez (Перевод с русского)*

**Die Woerter**

Ich glaub` an kein`n Tod, kein`n Traum,  
Kein Wesen, dass zu still bleibt.  
Ich liebe den Woerterschaum –  
Das Beste, was man nur treibt.

Und ganze Dolmetschermeute  
Bedeutet mir manchmal nichts.  
Die Woerter heisst meistens – Leute,  
Und Leute – heisst Waerme, Licht

Will niemand des Rechts beraub`n,  
Dass ewig fuer Kinder bleibt.  
Ich liebe den Woerterschaum –  
Das Beste, was man nur treibt

*S. Smetanin (Перевод с русского)*

**Das Wichtigste**

Nicht das Wichtigste im Leben ist das Geld.  
Wichtig aber ist, dass es mir niemals fehlt.

М. Plett (перевод с немецкого)

---

**IMPRESSUM**

ZEITUNG "ORENBURGER ALLGEMEINE". Reg. Nr. E-0145 „Mitglied im IMH-Netzwerk deutschsprachiger Auslandsmedien ([www.deutschsprachig.de](http://www.deutschsprachig.de))“

Chefredakteur: Andrej Tichomirow. Redaktion: Leonid Reisich.

E-Mail: [orenburgerallgemeine@narod.ru](mailto:orenburgerallgemeine@narod.ru) Website: <http://gazetavseti.narod.ru/orenburgerallgemeine.htm>

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder.

Textnachdruck nur gegen Copyright-Vermerk: Zeitung "Orenburger Allgemeine".

Bei der Deutschen Nationalbibliothek: <http://d-nb.info/1078366330>